

Слайд 1

Здравствуйте, уважаемые члены аттестационной комиссии!

Тема моей выпускной квалификационной работы – **«Особенности функционирования латинской терминологии в художественном дискурсе».**

Слайд 2

Целью работы является выявление зависимости семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе.

Задачи исследования представлены на слайде.

Слайд 3

Итак, в художественном дискурсе термины выполняют номинативную и художественную функции. Согласно Х. Шамсиддинову, употребление терминологических единиц, у которых доминирует художественно-образная функция, обусловлено необходимостью создать оригинальное и образно воздействующее произведение, обладающее особой эмоциональностью и экспрессивностью. Художественно-образная функция служит средством выражения авторской позиции, положительного или отрицательного отношения к излагаемой ситуации, качественного определения каждого персонажа. Научный текст требует от термина выполнение исключительно номинативной функции, в то время как художественный дискурс – как номинативно-описательной, так и художественно-образной. Это приводит к потере термином некоторых специфических свойств, в частности однозначности, отсутствия экспрессивности, системности, стилистической нейтральности, и одновременным приобретением других – образности и оценочности как неотъемлемых составляющих языкового портрета персонажа.

Как уже говорилось выше, контекстный анализ – это метод, с помощью которого распознаются скрытые коммуникативные установки, намерения автора или говорящего, а также приемов манипулирования. При проведении данного вида анализа нужно определить объем контекстуальной индикации – минимальный, развернутый и расширенный контексты, в которых находится языковая единица для анализа. Следующим шагом будет указание вербально выраженного смысла языковой единицы в контексте. Затем нужно обозначить имплицитный смысл латинского выражения в контексте и определить скрытые коммуникативные намерения и установки автора или говорящего. Для того, чтобы определить зависимость семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе, проведем контекстный анализ нескольких отрывков из рассказов Чехова А.П. Отметим, что анализируемые отрывки заранее определим, как расширенный контекст для терминов. Список использованных терминов, указание объема контекстуальной индикации и эксплицитного и имплицитного смыслов представлены в таблице. В этом отрывке в результате контекстного анализа можно сделать вывод, что в минимальном контексте термины *aquae distillatae* и *argentum nitricum* несут в себе только эксплицитный смысл, т.е. являются названиями лекарственных препаратов. Развернутый и расширенный контексты помогают читателю получить дополнительную информации и увидеть имплицитный смысл использования терминов на латыни. Имплицитный смысл в этом отрывке состоит в том, что сохранение латинского названия лекарств необходимо для того, чтобы показать, что герой выписывал рецепт, а медицинский рецепт всегда пишется на латыни. Термины, использованные в данном отрывке возможно не известны широкому кругу

читателей, поэтому в данном рассказе имеется сноска с переводом на русский язык употребленных писателем терминов.

Слайд 4

Далее обратимся к анализу отрывка № 2. В этом отрывке писатель использует много латинских слов и выражений, но для анализа нам интересен термин *mammalia*. Этот термин относится не только к медицинской сфере, но и к биологии. Он означает название класса животных, млекопитающие, к которому относится человек. В данном отрывке имплицитный смысл заключается в том, что с помощью выражения «из разряда *mammalia*» автор хочет показать свое неодобрительное отношение к теще, свою нелюбовь к ней и сравнивает ее с животным. Стоит отметить, что формулировка «из разряда *mammalia*» употребляется больше к представителям животного мира, нежели чем к людям.

Слайд 5

Рассмотрим следующий отрывок № 3. В проанализированном отрывке автор сравнивает состояние влюбленности героя с болезнью, ведь именно на бланке с латинским названием «*Historia morbi*». герой пишет любовное письмо своей возлюбленной, пишет ей о своих чувствах, т.е. записывает симптомы «заболевания» в историю болезни. Именно в этом сравнении заключается имплицитный смысл использования в тексте термина *historia morbi*.

Слайд 6

Перейдем к анализу отрывка № 4. Рассмотренный выше отрывок отличается от двух предыдущих тем, что использованные в нем термины не несут в себе имплицитного смысла и скрытых установок. Термин *Rp. Liquor ferri* несет в себе эксплицитный смысл. Он означает точное название лекарства, раствор железа, а сам отрывок представляет собой выдержку из рецепта, где врач указывает точное название препарат и его количество. Герою нужно дать точное медицинское название лекарства, для дальнейшего обращения в аптеку, где фармацевт мог продать необходимые лекарства. Также стоит отметить, что термин *Rp. Liquor ferri* в данном отрывке может быть незнаком неподготовленному читателю, поэтому в данном рассказе имеется сноска с переводом на русский язык этого термина.

Слайд 7

Далее проанализируем отрывок № 5. Вербально выраженный смысл данного термина заключается в том, что *spina scapulae* – это латинское название части лопатки человека. Проанализировав данный термин в расширенном контексте, мы понимаем, что герой-студент читает и заучивает текст из медицинского учебника, в котором ему встречаются термины как на русском, так и на латинском языках. Соответственно, исходя из сюжета контекста имплицитный смысл и скрытые установки автора у данного выражения не выявлены.

Слайд 8

Далее проведем контекстный анализ отрывка из романа Марка Леви «Только если это было правдой», чтобы определить зависимость семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе. Рассмотрим отрывок № 6. В данном развернутом контексте идет описание полученных в аварии травм. С помощью терминов происходит обозначение, что именно на левой ноге у пострадавшей девушки искривление с гематомой т.е. перелом. Поскольку сюжет романа французского писателя посвящен медицине и в данном отрывке идет повествование об оказании неотложной

помощи пострадавшему человеку, в отрывке приведен диалог врачей, то можно сделать вывод, что эти термины несут в себе только эксплицитный смысл, автор не наделяет их скрытыми установками, они служат только для точного описания травм человека.

Слайд 9

Далее проведем контекстный анализ отрывков из романа Артура Хейли «Окончательный диагноз», чтобы определить зависимость семантики латинской терминологии от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе. В рассмотренном отрывке автор описывает операционную палату, где происходит процесс переливания крови. Здесь были использованы термины необходимые для описания такого серьезного процесса: assisting nurse, a pint bottle of blood, table, exchange transfusion, flushing-out process, blood, donor blood. Данная терминологическая лексика однозначная и не несет в себе никаких скрытых смыслов. Также в данном отрывке можно выделить общеупотребительные слова, которые стали терминами и несут в себе имплицитный смысл. Например, основное лексическое значение слова table в английском языке следующее: a flat surface, usually supported by four legs, used for putting things on. В данном отрывке, в ходе анализа расширенного контекста всего произведения, слово table обозначает конкретный медицинский предмет, именно «операционный стол». Таким образом, значение слова table в данном предложении напрямую зависит от расширенного контекста всего произведения. Сюжет романа связан с медициной, поэтому в данном контексте слово table означает операционный стол.

Слайд 10

Перейдем к анализу следующего отрывка. В этом отрывке автор перечисляет с помощью терминов все отделения больницы: clinic, nursery, laboratory, operating room, Neurology, Psychiatry, Pediatrics, Dermatology, Orthopedics, Ophthalmology, Gynecology, Urology. Данные термины однозначно называют подразделения в больнице и не несут себе имплицитных значений.

Таким образом, семантика латинской терминологии зависит от объема контекстуальной индикации в художественном дискурсе и состоит в том, что объем контекста, в котором мы анализируем терминологическую единицу, влияет на распознавание эксплицитного и имплицитного смыслов, а также на установление наличия скрытых авторских установок при употреблении терминологии в художественном дискурсе.

Слайд 11

Таким образом, употребление терминологической лексики в художественном дискурсе помогает писателям передать особую обстановку, сюжетные задумки и сюжеты. В рассказах А.П. Чехова термины используются в качестве средств художественной выразительности и выполняют главным образом художественно-образную функцию. В своих рассказах А.П. Чехов использует терминологию на латинском языке, как вкрапления для характеристики своих персонажей, чтобы указать на образованность, знание латыни и медицины. В произведениях А.П. Чехова медицинский сюжет не является основным. В них писатель не описывает в подробностях будни медицинских учреждений, работу врачей, в них не встретишь детальное повествование о процессе оказания помощи пациентам. В романах М. Леви и А. Хейли терминология используется для создания реалистичной обстановки, в которой работают персонажи-медики, чтобы погрузить читателя в мир врачей. С помощью терминов авторы подробно описывают процессы оказания неотложной помощи,

диагностики, лечения, проведения операций, физическое состояние пациентов. Несмотря на то, то тексты произведений насыщены специальной лексикой, это не создает никаких проблем для читателя, поскольку использована терминология известная широкому кругу читателей, не относящихся к миру медицины.

Слайд 12

Для доказательства первого положения, вынесенного на защиту, мы установили, что особенность функционирования латинских терминов в художественном дискурсе, заключается в том, что термины выполняют две главные функции: номинативно-описательную и художественно-образную функции, а также пришли к выводу, что термины выполняют еще коммуникативную функцию.

1. Номинативно-описательная функция является средством наименования предметов медицинской среды. Эта функция проявляется при описании быта больниц и отделений, процессов диагностики и лечения пациентов, проведения операций и оказания неотложной помощи пострадавшим, при обозначении предметов медицинского быта (одежды, инструментов, приборов) и медицинских специальностей.
2. Художественно-образная функция служит для создания оригинального и образного произведения, обладающего эмоциональностью и экспрессивностью. Художественно-образная функция является средством выражения авторской позиции, положительного или отрицательного отношения к излагаемой ситуации, качественного определения каждого персонажа.
3. При коммуникативной функции термин служит средством передачи специальных знаний. Эта функция проявляется в произведениях в диалогах врачей и медицинского персонала.

Слайд 13

Для доказательства второго положения, вынесенного на защиту, был проведен разработан алгоритм и проведен контекстный анализ терминов в художественном дискурсе.

1. Для начала необходимо выделить объем контекстуальной индикации – минимальный, развернутый и расширенный контексты, в которых находится языковая единица для анализа. Минимальный контекст сводится к границам словосочетания. Рамками предложения ограничен развернутый контекст. В абзацах, строфах и сверхфразовых единствах находится расширенный вид контекста.
2. Далее указываем перевод анализируемой единицы (если необходимо).
3. Третьим шагом будет указание вербально выраженного смысла языковой единицы в контексте. Вербально выраженные смыслы – это утверждения, содержащие в себе информацию, которая понятна из словарных значений, употребленных слов, таким образом, что их смысл не требует дополнительного толкования.
4. Затем, в четвертом шаге, нужно обозначить имплицитный (скрытый) смысл лексической единицы в контексте, т.е. выявить смысл высказывания с помощью дополнительного толкования значения слов и выражений, употребленных в анализируемом высказывании, учитывая при этом весь контекст и ситуацию использования этого высказывания.
5. Последний пятый шаг алгоритма состоит в определении скрытых установок автора, цель, ради которой употребляются термины.

Слайд 14

Таким образом, Цель работы достигнута.

Спасибо за внимание! Доклад окончен.